

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35621
Nom	Traducció general inversa espanyol-català / alemany
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	7 - Traducció General en Llengua B (Alemany)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
FEHLIG ., JULIANE	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO

PROFESIONAL (12 créditos). En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2



- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura Traducción General Inversa (A/B) – Español/Alemán (código 35621) está previsto en un nivel avanzado de Traducción general de Lengua B. El objetivo de esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, es el de iniciar a los alumnos en la práctica de la traducción al alemán de textos españoles de tipología diversa. Para ello, se analizarán, en el texto español, aspectos relativos a la tipología textual, a la morfosintaxis, al léxico y al horizonte cultural; se examinarán los problemas habituales que la traducción del español plantea; se familiarizará a los alumnos con estrategias y técnicas de traducción adecuadas a cada tipo de texto e intención comunicativa; y se atenderá a la correcta formulación en la lengua meta.

CONEXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Es recomendable que el alumno cuente con conocimientos de lengua alemana mínimos a nivel B2. De los estudiantes Erasmus en la Universitat de València se les exigirán requisitos similares en lengua española en función de sus planes de estudio.

COMPETÈNCIES

1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.



- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe. Ser capaz de comprender el funcionamiento, tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada.
- Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.
- En función del tipo de texto, saber resolver los problemas específicos y aplicar en cada caso concreto las herramientas de traducción más adecuadas.
- Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
- Teniendo en cuenta el destinatario y la función social del texto, tener la capacidad de decidir qué directrices seguir a la hora de elegir las estrategias de traducción más adecuadas en cada circunstancia y de justificarlas.
- Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
- Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. 1. Presentación de recursos para la traducción de textos en lengua alemana.

Presentación de recursos para la traducción de textos en lengua alemana.

**2. 2. Introducció a la teoria de la traducció**

Introducció a la teoria de la traducció (proceso de pre-traducció, terminología y documentación).

3. 3. Textos de la vida cotidiana

Textos de la vida cotidiana: recetas, cartas, billetes, instrucciones de uso, ofertas de empleo, etc.

4. 4. Textos publicitarios

Textos publicitarios: propaganda, prospectos, folletos, etc.

5. 5. Textos periodísticos

Textos periodísticos: artículos, críticas, resúmenes, comentarios, etc.

6. 6. Textos de divulgación científica

Textos de divulgación científica: resúmenes, abstracts, etc.

7. 7. Presentación de fenómenos gramaticales y su traducción al alemán

Presentación de fenómenos gramaticales y su traducción al alemán

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	10,00	0
Elaboració de treballs en grup	15,00	0
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	15,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGIA DOCENT

En la asignatura combinarán las clases teóricas y prácticas con el trabajo grupal tutorizado por el profesor.

Clases teóricas: se expondrán los contenidos a desarrollar en cada uno de los temas. El material presentado por el profesor estará a disposición de los alumnos en forma de dossier. Se combinará la clase magistral, sobre todo en la introducción de nuevos conceptos, con la reflexión y discusión a partir de la presentación de casos prácticos. Se instruirá al alumno en la utilización de procedimientos tanto inductivos como deductivos para la resolución de problemas de carácter teórico sobre aspectos diversos de la gramática alemana a partir de la lectura directa de materiales de referencia (sintetizados en el dossier aportado por el profesor) y su aplicación.

Clases prácticas: se realizarán y corregirán ejercicios de traducción y de análisis contrastivo de un dossier de práctica elaborado por el profesor. Los contenidos de los distintos ejercicios y actividades versarán sobre los contenidos teóricos expuestos en clase, y enfrentarán a los alumnos problemas concretos de traducción general español-alemán. Se recurrirá a diferentes actividades de carácter participativo e interactivo: ejercicios individuales, en parejas, en pequeños grupos.

Trabajo individual tutorizado: el alumno deberá entregar cada 1-2 semanas una traducción, que será corregida y puntuada por el profesor. Periódicamente, los alumnos serán convocados a fin de revisar y justificar el trabajo realizado.

Trabajo grupal tutorizado: los alumnos realizarán 3-4 proyectos de traducción en grupos, en cada uno de los cuales asumirán el rol específico de un equipo de traducción (redactor, terminólogo, corrector, etc.). El profesor concertará tutorías con cada uno de los grupos antes de la entrega de sus trabajos. En una segunda reunión, los alumnos presentarán su trabajo ante el profesor, explicando la metodología seguida y sus resultados.

AVALUACIÓ

La evaluación constará de 5 partes diferenciadas:

- a) Participación activa en clase (10%) - no recuperable en 2ª evaluación
- b) Traducciones individuales obligatorias (25%) - no recuperable en 2ª evaluación
- c) Proyecto (25%) - no recuperable en 2ª evaluación
- d) Presentación oral (10%) - no recuperable en 2ª evaluación
- e) Examen escrito final (30%) - recuperable en 2ª evaluación

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario:



- a) Superar la media del 50% en los exámenes escritos, siempre que se alcance el 40% en cada uno de ellos.
- b) Superar la media del 50% en las traducciones obligatorias.
- c) Superar la media del 50% en los proyectos de traducción en grupo.

Criterios de evaluación

La evaluación se basará en el control de la adquisición de los conocimientos y el desarrollo de las competencias propias al nivel requerido en cada una de las asignaturas de la materia. El sistema de evaluación consta de pruebas de teoría, de aplicación práctica de la misma, de ejercicios individuales y en grupo de resolución de problemas y de tutorías grupales con exposición de trabajos de síntesis y reflexión sobre los contenidos de la asignatura, además de la entrega de proyectos de traducción.

Teoría

Preguntas sobre aspectos concretos de los contenidos teóricos expuestos en clase. Resolución de problemas planteados por el profesor con respuesta razonada

Prácticas

Ejercicios de traducción. Ejercicios de identificación de errores de traducción. Ejercicios de identificación de las técnicas de traducción idóneas. Ejercicios de aplicación de las estrategias de traducción adecuadas.

La profesora indicará al comienzo del curso si hay existen otras partes de la evaluación que no sean recuperables para la segunda convocatoria.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Kautz, Ulrich (2000): Handbuch des Übersetzens und Dolmetschens. München: iudicum und Goethe-Institut.
- Königs, Frank G. (2000): Übungen zum Sprachmitteln. In: Karl-Richard Bausch, Herbert Christ und Hans-Jürgen Krumm (Hg.), Handbuch Fremdsprachenunterricht, 315-317. 4. Auflage. Tübingen: Francke.
- Lüdtke, Helmut/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (1997): Linguistica contrastiva. Deutsch versus Portugiesisch-Spanisch-Französisch. Tübingen: Günter Narr.
- Nord, Christiane (2001): Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag.
- Robles, Ferran (2018): Introducció a la sintaxis alemana. València: Universitat de València.
- Scherer, Hans (1997): Kommentierte Übersetzungen Spanisch-Deutsch: Texte, Wortschatz, Grammatik, Übersetzungs-kommentare, idiomatische Wendungen. Bonn: Romanistischer Verlag.
- Siever, H. (2008): Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.
- Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr.



Wilss, W. (1997) Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Klett.

Complementàries

- Gramáticas alemanas y comparadas / Léxico del alemán y español

Balzer, Berit/Moreno, Consuelo/Piñel, Rosa/Raders, Margit/ Schilling, María Luisa (2010): Kein Blatt vor den Mund nehmen no tener pelos en la lengua. Phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. Barcelona: Editorial Idiomas/Hueber

Castell, Andreu/ Braucek, Brigitte (2008): Gramática de la lengua alemana. Explicaciones y ejemplos. Barcelona: Editorial Idiomas/Hueber

Castell, Andreu/ Braucek, Brigitte (2008): Gramática de la lengua alemana. Libro de ejercicios. Barcelona: Editorial Idiomas/ Hueber

Grammis. <http://hypermedia.ids-mannheim.de>

Diccionarios monolingües

Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.

Wahrig, G. (2002): Deutsches Wörterbuch, Gütersloh: Bertelsmann.

Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.

Diccionarios bilingües

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.

Álvarez-Prada (2001), E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt.

Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.

Corpus lingüísticos

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.



2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV + publicació de materials a AV

4. Avaluació

Examen presencial, si és possible.

Les altres parts de l'Avaluació es poden realitzar de manera online, si fa falta.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Publicació de materials a l'Aula virtual

Proposta d'activitats per Aula virtual

Videoconferència síncrona BBC

Debats al fòrum

Desenvolupament de projectes

Tutories per videoconferència

Fòrum en Aula Virtual

4. Avaluació

Examen final online.

Les altres parts de l'Avaluació també es poden realitzar de manera online.

5. Bibliografia

Se substitueix la bibliografia recomanada en part perquè no està disponible en línia.